

PERSONAL INFORMATION

Family name, First name: Castagnino Alessia
Date of birth: 02/11/1984
Address: Piazza Romita 12, 12078 Ormea (CN), Italy
Telephone: 0039-339-4511401
Email: alecastagnino@hotmail.com

CURRENT POSITION

Marie Skłodowska-Curie Fellow, European University Institute (Feb. 2017 – Jan. 2019)
Title of the project: *TransIt. Translating science in the long Italian Eighteenth-Century. The role of translators and publishers as “cultural mediators” (1760-1790s)*
Supervisor: Prof. Ann Thomson (European University Institute)

Postdoctoral Research Fellow, University of San Marino (June 2015 – May 2018)
Title of the project: *Il ruolo di mediazione culturale dei traduttori. Il caso dei Gesuiti nel Settecento italiano*
Supervisor: Professor Rolando Minuti (University of Florence)

Teaching Assistant, University of Florence (February 2016 – at present)
Undergraduate course of “Early Modern History” (prof. Igor Melani)

PhD

Per uno studio storico sulle traduzioni. Le traduzioni italiane dei “classici” dell'Illuminismo scozzese (1765-1838)
Department of Humanities, University Ca' Foscari of Venice, Jan. 2010 – Dec. 2012 (thesis defence: 30th April 2014), Supervisor: Professor Mario Infelise (University of Venice)

EDUCATION

MA in Early Modern History at University of Turin (Sep. 2006 – Jul. 2009)
Dissertation title: *To Please and to Enlighten: il metodo storico di William Robertson tra impegno civile ed esperienza intellettuale.*
Supervisor: Professor Giuseppe Ricuperati
Final mark: 110/110 con lode e dignità di stampa

BA in Early Modern History at University of Turin (Sep. 2003 – Jul. 2006)
Dissertation title: *Dall'armonia burckhardtiana all'armonia yatesiana. Due momenti di “reazione” all'immagine burckhardtiana del Rinascimento nel percorso storiografico di Frances Amelia Yates.*
Supervisor: Professor Giuseppe Ricuperati
Final mark: 110/110 con lode

FELLOWSHIPS

Marie Skłodowska-Curie Fellowship at the European University Institute (Feb. 2017 – Jan. 2019)

Title of the project: *TransIt. Translating science in the long Italian Eighteenth-Century. The role of translators and publishers as “cultural mediators” (1760-1790s)*

Supervisor: Prof. Ann Thomson (European University Institute)

Postdoctoral Fellowship at Fondazione Luigi Einaudi, Turin (Nov. 2013 – Oct. 2015)

Project: *Il laboratorio dei Lumi: edizioni e traduzioni nella Siena di Pietro Leopoldo.*

Supervisor: Professor Giuseppe Ricuperati (University of Turin).

PhD scholarship from the Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca (Jan. 2010 – Dec. 2012)

for completing a PhD thesis at the University Ca' Foscari of Venice.

Fellowship at Istituto Italiano per gli Studi Storici “Benedetto Croce”, Napoli (Nov. 2009 – Oct. 2010)

Project: *Le edizioni napoletane delle Histories di William Robertson*

Fellowship declined for incompatibility with the doctoral grant awarded by Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca for completing a PhD thesis.

GRANTS

Grant awarded by the Società Italiana per la Storia dell'Età Moderna (Nov. 2016)

To support the organisation of the panel session *Pratiche della mobilità tra Sette e Ottocento. Contesti, Motivazioni e circolazione di saperi* at the Congress “Attraverso la Storia – Seminario SISEM di giovani studiosi e studiose dell'età moderna IV edizione” (Bologna, 24-26 November).

Grant awarded by the Istituto Sangalli, Florence (Sept. 2016)

to support the participation at the workshop “Scrivere di religione in età moderna”.

Grant awarded by the University of the Republic of San Marino (March – May 2016)

to support the research in Paris, at the École des Hautes Études en Science Sociales.

Grant awarded by the Istituto Storico Italo-Germanico – Italienisch Deutsches Historisches Institut (Sept. 2015)

To support the participation at the “LVII Settimana di studio dell'Istituto Storico Italo-Germanico di Trento”, *Forme del potere e spazi dell'individuo: tensioni del moderno/Machtgestaltung und individuelle Spielräume: Spannungsfelder der Moderne.*

Grant awarded by the International Society for the Eighteenth-Century Studies (July 2015)

to support the participation at the 14th International Conference of ISECS.

Grant awarded by the Società Italiana per la Storia dell'Età Moderna (Oct. 2014)

To support the organisation of the panel session *Reti di comunicazione, spazi di indagine: tre percorsi di analisi nella circolazione di uomini e idee nell'Europa del Settecento* at the Congress “Attraverso la Storia – III edizione. Spazi, reti, linguaggi. In ricordo di Elena Fasano Guarini” (Rome, 23-25 October 2014).

Grant awarded by the Istituto di Scienze Umane (SUM) – École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris - Central European University (CEU), Budapest – Humboldt Universität, Berlin (Feb. – March 2012)

to support the participation to the seminars held in the framework of the European Doctoral Program: “*Europe and the Invention of Modernity: the Ancient and the Moderns*”, organised by the SUM and the EHESS (Paris) and coordinated by Jacques Revel.

Grant awarded by the Società Italiana per la Storia dell'Età Moderna (Aug. 2011)

To support the participation at the 3rd edition of Summer School Emilio Sereni *Storia del Paesaggio Agrario Italiano. Il paesaggio in Età moderna. La costruzione non identitaria dei territori. Pratiche, poteri e rappresentazioni nella lunga Età moderna.*

MEMBERSHIPS OF SCIENTIFIC SOCIETIES

SHARP (Society for the History of Authorship, Reading and Publishing, 2016- present)

BSECS (British Society for Eighteenth-Century Studies, 2014- present)

SISSD (Società Italiana di Studi sul Secolo XVIII, 2012- present)

SSSAACn (Società per gli Studi Storici, Archeologici, Artistici della Provincia di Cuneo, 2011- present)

LANGUAGES(*)

Italian Native

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	listening	reading	interaction	production	
English	C1	C2	C1	C1	B2
French	C2	C2	C2	C2	C2
Latin (translation)	-	C2	-	-	C2

(*) Common European Framework of Reference for Languages

OTHER EXPERIENCES

- Founder and secretary from 2013 of the cultural association FondoStorico “Alberto Fiore” (www.fondostorico.it). Principal activities: organisation of seminars and conferences, close cooperation with the Scuola di Specializzazione in BeniArchitettonici e delPaesaggio of the Polytechnic of Turin.
- Member of the staff of Stmoderna.it (manager of the section “Progetti di ricerca”, with Professor Alessandra Dattero, University of Milan) and Sissd.it

PAPERS PRESENTED TO CONFERENCES AND WORKSHOPS (selection)

1) *Il ruolo dei maîtres de langues nel Grand Tour in Italia. Il caso dell'abate fiorentino Antonio Pillori*, "Attraverso la Storia – IV edizione.Seminario SISEM di giovani studiosi e studiose dell'età moderna": meeting of SISEM (Bologna, 24-26/11/2016).

2) *La circulation des ouvrages scientifiques dans l'Italie du XVIIIème siècle à l'épreuve de la traduction*, "Languages of the Books/Les langues du livre": annual conference of SHARP (Paris, BNF 18-22/07/2016).

3) *Educating and controlling public opinion. The practices of translations in Tuscany during the age of the Grand Duke Pietro Leopoldo (1765-1790)*, "I International Conference: The (politics of) translation (of politics)": international conference, Universitat des les Islas Balears (Palma di Maiorca, 27-29/06/2016).

4) *The circulation of scientific works in the Republic of Venice through the lens of translations (1760-1790s)*, "Translators as Historical Actors 2": international conference, European University Institute (Firenze, 16-17/06/2016).

5) *Theories ad Practices of Translation in the Long Italian Eighteenth Century*, "Cultural Translation: in Theory and as Practice": postgraduate international conference, University of Nottingham (18/05/2016)

6) *Traduction, appropriation ou nouveauté? La réception anglaise et italienne de The History of Ancient Greece de l'archiviste William Robertson*, "TRANSLAUTHORS. Interrogating Writing from Translation. Intertwined Perspectives on Literature and Cultural Exchange from the XVIth to the XXIst Century": international conference, Université Catholique de Louvain (10-11/09/2015).

7) *The Italian "Cultures of Translation". Publishers, Translators, and Readers in the Long Eighteenth-Century*, "Opening Markets": 14th International Congress for Eighteenth-Century Studies, Erasmus University Rotterdam (27-31/07/2015).

8) *Il ruolo di mediazione culturale dei traduttori. Il caso dei Gesuiti nel Settecento italiano*, "Settecento oggi: studi e ricerche in corso": annual meeting organised by the Società Italiana di Studi sul Secolo XVIII (Marina di Massa, 28-30/05/2015).

9) *"Il bisogno della traduzione". Teorie e pratiche della traduzione nel lungo Settecento italiano/"Il bisogno della traduzione". Theories and Practices of Translation in the Long Italian Eighteenth-Century*, "Translating Cultures – International Workshop": VII annual seminar 2014-2015 organised by the Department of studi storici e geografici (University of Florence), the Department of History and Civilization (European University Institute) and by the Scuola Normale Superiore di Pisa (Pisa, 26/03/2015).

10) *Interprètes de la nation anglaise en Toscane au XVIIIe siècle*, "Médiateurs et instances de médiation dans l'histoire du voyage": international conference organised by the Centre de Recherche Interdisciplinaire en Histoire, Histoire de l'Art et Musicologie, Universities of Limoges and Poitiers, and by the Centre de Recherche en Histoire et Histoire de l'Art. Italie. Pays Alpains (University of Limoges, 3-5/12/2014).

11) *Haendel à Florence. Traductions et représentation publiques et privées de ses oratorios dans le Grand-duché de Toscane (1768-1772)*, “Les circulations musicales et théâtrales en Europe, vers 1750–vers 1815”: international conference organised by the Centre de la Méditerranée Moderne et Contemporaine-MSHS (University of Nice Sophia Antipolis), the Institut Universitaire de France, the Institut de Recherches sur l’Histoire du Septentrion (University Charles de Gaulle Lille 3) and by the University of Helsinki (University of Nice Sophia-Antipolis, 20-22/11/2014).

12) *Attraverso la “lente” delle traduzioni: i traduttori come mediatori culturali nella Toscana leopoldina*, “Attraverso la Storia – III edizione. Spazi, reti, linguaggi. In ricordo di Elena Fasano Guarini”: meeting of SISEM (Roma, 23-25/10/2014).

13) *The Role of Translators as Mediators of “Cultural Encounters”: the Case of the Italian Adaptations of William Robertson's Historical Disquisition of India*, “Encounters”: BSECS Postgraduate and Early-Career-Scholar Conference (Venezia 23-24/07/2014)

14) *Dall'erudizione all'Illuminismo. Edizioni e traduzioni di opere storiografiche nella Siena di Pietro Leopoldo*, “Il libro. Editoria e pratiche di lettura nel Settecento”: annual meeting of SISSD (Pisa, 26-28/05/2014)

15) *Il paradosso Denina: le traduzioni italiane ed europee*, “Carlo Denina (1731-1813). Un Piemontese in Europa” (Sala dei Mappamondi, Accademia delle Scienze di Torino, 05/12/2013).

16) «*Una traduzione mutilata non può dirsi traduzione se non per impostura libraria*». *Alcune riflessioni su traduzioni e traduttori italiani della History of Scotland di William Robertson*, “Comparing Eighteenth-Century British and Italian Narratives / Narrare nel Settecento: Italia e Inghilterra a confronto”: Fourth Anglo-Italian Conference on Eighteenth Century Studies - Università della Tuscia (Viterbo, 05-06/09/2013).

17) *Le public des traductions: une réflexion sur les stratégies des traducteurs pour adapter les Histories de William Robertson pour le public italien*, “Textes, Formes, Lectures en Europe. Texts, Forms, Readings in Europe (18è - 21è siècles)”: annual conference of SHARP (Université du Maine-Laval, Le Mans 22-24/05/2013).

18) «*Non aver avuto la sorte d'interpretare il buon gusto dei colti italiani*». *Per un'analisi delle traduzioni italiane ottocentesche della History of England di David Hume*, “Readers and Spectators in Italy. Towards the Formation of a National Audience 1750-1890”: international conference organised by University of Warwick (Venice, 17-18/05/2013).

19) *Le traduzioni italiane dei ‘classici’ dell'Illuminismo scozzese (1765-1838)*, “La ricerca dei giovani settecentisti italiani”: annual meeting organised by SISSD (Marina di Massa, 28-30/05/2012).

CONFERENCES AND WORKSHOPS ORGANISATION

Storia locale e storia ambientale: il patrimonio forestale tra economia, cultura e ecologia. II. Workshop Internazionale di storia applicata: two days workshop organised by Università del Piemonte Orientale (Dipartimento di Studi Umanistici), Università degli Studi di Genova (LASA), Fondo Storico “Alberto Fiore” (Ormea, 25-26/09/2015).

Gaspare Gorresio. Un bagnaschese tra Oriente ed Occidente: conference organised by Fondo Storico “Alberto Fiore” and Istituto Internazionale di Studi liguri (Bagnasco, 09/05/2009).

TEACHING EXPERIENCES

European University Institute, Department of History and Civilization (Fiesole, 2 Nov. 2015)

Lesson about “Cultural Transfers and translation” during the seminar for graduate students, *Ideas and Cultures in Contact* (prof. Ann Thomson)

University of Turin, Department of History (Apr. 2015)

Tradurre in Italia nel lungo Settecento. Lettori, traduttori e strategie editoriali, seminar for graduate students in *History*.

University of Turin, Department of History (May 2012)

Introduction to Robert Darnton's works, *Uno “storico artigiano”*: appunti per un profilo storiografico di Robert Darnton, two lessons for undergraduate students in *Early Modern History* (4 hours).

University Ca' Foscari of Venice, Department of Humanities (Nov. 2011 and May 2012)

Participation to the seminar “Discutiamo i classici della storiografia” organised for graduate and undergraduate students in *History* (discussion of Giuseppe Marocci, *L'invenzione di un impero. Politica e cultura nel mondo portoghese, 1450-1600*, Roma: Carocci, 2011; Arlette Farge, *Parole sovversive. L'opinione pubblica nel XVIII secolo*, Verona: QuiEdit, 2011 and *Corpi del re. Condannati e condanne nella Francia del XVIII secolo*, Verona: QuiEdit, 2010; Roberta Cevasco, *Memoria verde. Nuovi spazi per la geografia*, Reggio Emilia: Diabasis, 2007).

PUBLICATIONS

Co-Edited Books:

Castagnino Alessia, Ieva Frédéric, eds. *Per una storia moderna e cosmopolita*, Roma: Aracne, 2017.

Barbano Matteo, Castagnino Alessia and Locci Emanuela, eds. *Percorsi di storia moderna*, Roma: Bastogi, 2016.

Castagnino Alessia, and Carrara Sebastiano, eds. *Gaspare Gorresio. Un bagnaschese tra Oriente ed Occidente*, Bergamo: Sestante Edizioni, 2011.

Articles in peer-reviewed journals:

“Per soddisfare alle premurose richieste de' ricorrenti. Traduzioni, ristampe e adattamenti di opere storiografiche nella Siena di Pietro Leopoldo.” *Annali della Fondazione Luigi Einaudi* 48 (2014, ma 2015): 145-67.

“L'Istoria dell'antica Grecia di William Robertson: alcune riflessioni su un'errata attribuzione.” *HISTORIKA* 2 (2012, ma 2013): 273-96.

Forthcoming in 2017:

“Traduzioni e circolazione delle *Histories* di William Robertson nella penisola italiana nel secondo Settecento. Appunti su una ricerca in corso”. *Diciottesimo Secolo* 2 (2017).

Book chapters:

“La circolazione europea delle *Rivoluzioni d'Italia* di Carlo Denina”, in *Per una storia moderna e cosmopolita*, edited by Alessia Castagnino and FrédéricIeva, 115-46. Roma: Aracne, 2017.

“La mediazione culturale dei traduttori nella Toscana settecentesca”, in *Attraverso la storia. Percorsi mediterranei*, edited by Matteo Barbano, Alessia Castagnino and Emanuela Locci, 29-49. Roma: Bastogi, 2016.

“Il paradosso Denina: le traduzioni italiane ed europee” in *Carlo Denina (1731-1813). Un Piemontese in Europa* edited by Giuseppe Ricuperati and ElenaBorgi, 63-82. Bologna: Il Mulino, 2015.

“Gaspare Gorresio nella cultura piemontese ed europea dell'Ottocento” in *Gaspare Gorresio. Un bagnaschese tra Oriente ed Occidente*, edited by Alessia Castagnino and Sebastiano Carrara, 35-80. Bergamo:SestanteEdizioni, 2011.

Forthcoming in 2017:

“La plume du traducteur. Le prêtre Pietro Antoniutti médiateur culturel entre Venise et la Grande Bretagne (années 1780-1820)” in *Prendre la plume des Lumières aux Romantismes. Pratiques de l’écrit dans l’Europe de la fin de l’époque moderne, actes élargies du colloque (Nice, 13 novembre 2015)*, edited by Matthieu Magne.

“Interprètes de la nation anglaise en Toscane au XVIII^e siècle”, in *Médiateurs et instances de médiation dans l’histoire du voyage*, edited by Albrecht Burkardt.

“La réception de Bertrand en Italie au XVIII^e siècle au prisme de la traduction” in Elie Bertrand, actes élargis du colloque international (Université de Lausanne, Château d’Yverdon-les-Bains, 12-13 septembre 2013), edited by Rossella Baldi. Genève: Editions Slatkine, Collection «Travaux sur la Suisse des Lumières».

“*Il bisogno della traduzione. Lecteurs, éditeurs et stratégies de traduction en Italie au XVIII^e siècle*”, in *Textes, Formes, Lectures en Europe (18e-21e siècles)*, edited by Lodovica Braida and Brigitte Ouvry-Vial. Oxford: Voltaire Foundation.

Reviews:

Review of “*Languages of Political Economy*, edited by Marco L. Guidi and Elena Carpi. Pisa: Pisa University Press, 2015.” *Rivista storica italiana* 3/128 (2016): forthcoming.

Review of “Elisa Marazzi, *Libri per diventare italiani. L’editoria per la scuola a Milano nel secondo Ottocento*. Milano: FrancoAngeli, 2014.” *Rivista storica italiana* 2/128 (2016): 789-95.

Review of “*La Provincia di Cuneo alla metà del secolo XVIII*, edited by Giuseppe Griseri and Angelberga Rollero Ferreri, Cuneo: Società per gli Studi Storici Archeologici ed Artistici per la Provincia di Cuneo, 2012”. *Bollettino della Società per gli Studi Storici Archeologici ed Artistici per la Provincia di Cuneo*, CLIII (2015): 126-28.

Review of “*Il linguaggio del tardo Illuminismo. Politica, diritto e società civile*, edited by Antonio Trampus. Roma: Edizioni di storia e Letteratura, 2011.” *Rivista storica italiana* 124 (2012): 1116-26.

Review of “*Rinascimento: mito e concetto*, edited by Renzo Raghianti and Alberto Savorelli. Pisa: Edizioni della Normale, 2005.” *Rivista storica italiana* 119 (2007): 456-66.

Translations from English:

Translation of L. Nussdorfer's review at S. Bertelli, *Trittico. Lucca, Ragusa, Boston: tre civiltà mercantile tra Cinque e Seicento*, Roma: Donzelli, 2004 and translation of T. Meszerics's review at R. A. Ratcliff, *Delusions of Intelligence. Enigma, Ultra and the End of Secure Ciphers*, Cambridge: Cambridge University Press, 2006, edited in *Rivistastoricaitaliana* 121 (2009): 442-44 and 477-83.